

La Vida de San Andrés Apostol. Una versión castellana inédita en el ms. 15001 de la Biblioteca Lázaro Galdiano

RESUMEN

Según los Evangelios, Andrés fue uno de los 12 apóstoles que seguían a Jesús. Hermano de Simón, llamado Pedro, e hijo de un pescador llamado Jonás, fue discípulo de San Juan el Bautista. Al bautizar este a Jesús, Andrés exclamó: "¡He ahí al cordero de Dios!" y decidió seguir a Jesucristo. Según Orígenes, Andrés predicó en Grecia, el Mar Negro y el Cáucaso. Fue el primer obispo de Bizancio, un cargo que finalmente se convertiría en el Patriarcado de Constantinopla. Por ello, es considerado cabeza de la Iglesia Ortodoxa Griega, como Pedro lo es de la Iglesia Católica Romana y San Marcos el Evangelista de la Iglesia Ortodoxa Copta de Egipto.

La tradición cuenta que fue crucificado en una cruz en forma de "X" (crux decussata), no con clavos sino atado, donde estuvo predicando durante dos días. Sus restos habrían reposado en Patras, desde donde habrían sido trasladados a Constantinopla.

PALABRAS CLAVE: *Santo, Andrés, Flos Sanctorum, hagiografía, manuscrito.*

ABSTRACT

According to the Gospels, Andrew was one of 12 apostles who followed Jesus. Brother of Simon, called Peter, and son of a fisherman named Jonah, was a disciple of St. John the Baptist. When baptize to Jesus Andrew exclaimed: "Behold the lamb of God!" and decided to follow Jesus Christ. According to Origenes, Andrew preached in Greece, the Black Sea and the Caucasus. It was the first bishop of Byzantium, a

position that eventually would become the Patriarchate of Constantinople. Therefore, it is considered head of the Greek Orthodox Church, like Peter is the Roman Catholic Church and St. Mark the Evangelist of the Coptic Orthodox Church of Egypt.

The tradition says he was crucified on a cross in the form of "X" (crux decussata), but not with nails attached, where he preached for two days. His remains have rested in Patras, where they were transferred to Constantinople.

KEYWORDS: *Saint, Andrew, Flos Sanctorum, hagiography, manuscript.*

El nombre "Andrés" (del griego Ανδρέας, hombría o valor), como otros nombres griegos, parece haber sido común entre los judíos del segundo o tercer siglo antes de Cristo.

Asentada sobre el lago de Genesareth estaba Cafarnaúm, y junto a Cafarnaúm, Corozaim y Bethsaida. Bethsaida y Corozaim, pequeñas aldeas de pescadores y campesinos, miraban con envidia a Cafarnaúm, que poco a poco se había ido convirtiendo en una ciudad populosa y comercial. Situada en el camino de las caravanas que desde Damasco se dirigían al mar, había llegado a ser un punto de cita para artesanos, traficantes, mercaderes, comisionistas, soldados, recaudadores y funcionarios. De los pueblos limítrofes le llegaban sin cesar gentes deseosas de ganarse la vida o de ocupar un puesto en las covachuelas del fisco.

San Andrés¹, el Apóstol, hijo de Jonás, o Juan (Mateo, xvi, 17 y Juan, i, 42), nació, precisamente, en Bethsaida de Galilea (Juan, i, 44). Fue el hermano de Simón Pedro (Mateo, x, 2 y Juan, i, 40). Ambos fueron pescadores (Mateo, iv, 18 y Marcos, i, 16), y al comienzo de la vida pública de Jesús ocuparon la misma casa de Cafarnaum (Marcos, i, 21, 29). La Sagrada Escritura no

¹ Para más información sobre San Andrés remito al estudio de Alban Butler, *Vidas de los Santos*, Madrid, Libsa, 1995.

especifica si era mayor o menor que éste. La familia tenía una casa en Cafarnaún y en ella se alojaba Jesús cuando predicaba en esa ciudad.

En la ciudad, lo mismo que en la aldea, los dos hermanos viven de la pesca, pero tanto como las carpas y los boquerones, les interesan las cuestiones religiosas. En las noches serenas, mientras aguardan a que los peces vengan a meterse en la red, hablan en voz baja del último capítulo de los Profetas, leído por el rabino en la sinagoga, y se preguntan si el Mesías no estará a punto de aparecer. Cuando Juan Bautista empieza a bautizar en el Jordán, los dos hermanos se entusiasman con aquel movimiento teocrático, y Andrés, que está más libre, se marcha de casa en busca del Profeta. Es una naturaleza ardiente, un corazón sencillo, un hombre que busca lealmente el reino de Dios.

Por el Cuarto Evangelio sabemos que Andrés fue discípulo del Bautista, cuyo testimonio condujo a Andrés y a Juan el Evangelista a Jesús (Juan, i, 35-40). Andrés inmediatamente reconoció a Jesús como el Mesías, y se apresuro a presentárselo a su hermano Pedro, (Juan, i, 41). Cuando San Juan Bautista empezó a predicar la penitencia, Andrés se hizo discípulo suyo. Precisamente estaba con su maestro, cuando Juan Bautista, después de haber bautizado a Jesús, le vio pasar y exclamó: "¡He ahí el cordero de Dios!" Andrés recibió luz del cielo para comprender esas palabras misteriosas. Inmediatamente, él y otro discípulo del Bautista siguieron a Jesús, el cual los percibió con los ojos del Espíritu antes de verlos con los del cuerpo. Volviéndose, pues, hacia ellos, les dijo: "¿Qué buscáis?" Ellos respondieron que querían saber dónde vivía y Jesús les pidió que le acompañasen a su morada. Andrés y sus compañeros pasaron con Jesús las dos horas que quedaban del día. Andrés comprendió claramente que Jesús era el Mesías y, desde aquel instante, se decidió a seguirle.

Así pues, fue el primer discípulo de Jesús. Por ello los griegos le llaman "Proclate" (el primer llamado). Andrés llevó más tarde a su hermano a conocer a Jesús, quien lo tomó en ese mismo

momento por discípulo y le dio el nombre de Pedro. Desde entonces los dos hermanos fueron discípulos de Cristo.

Al principio no le seguían constantemente, como lo harían más tarde, pero iban a escucharle siempre que podían y luego regresaban al lado de su familia a ocuparse de sus negocios. Cuando Jesús volvió a Galilea, encontró a Pedro y Andrés pescando en el lago y los llamó definitivamente al ministerio apostólico, anunciándoles que haría de ellos pescadores de hombres. Abandonaron inmediatamente sus redes para seguirle y ya no volvieron a separarse de Él.

Aparte de unas cuantas palabras de Eusebio, quien dice que San Andrés predicó en Scitia, y de ciertas *Actas* apócrifas que llevan el nombre del apóstol, que fueron empleadas por los herejes, todo lo que sabemos sobre el santo procede de escritos apócrifos. Sin embargo, hay una curiosa mención de San Andrés en el documento conocido con el nombre de *Fragmento de Muratori*², que data de principios del siglo III: “El cuarto Evangelio (fue escrito) por Juan, uno de los discípulos. Cuando los otros discípulos y obispos le urgieron (a que escribiese), les dijo: “Ayunad conmigo a partir de hoy durante tres días, y después hablaremos unos con otros sobre la revelación que hayamos tenido, ya sea a favor o

2 El *fragmento muratoriano*, o *fragmento de Muratori*, también llamado *canon muratoriano* es la lista más antigua conocida de libros considerados canónicos del Nuevo Testamento. En la lista figuran los nombres de los libros que el autor consideraba admisibles, con algunos comentarios. Está escrito en Latín. Fue descubierto por Ludovico Antonio Moratori (1672-1750) en la Biblioteca Ambrosiana de Milan y publicado por él mismo en 1740. Aunque el manuscrito en que figura el *Fragmento Muratoriano* data del siglo VII, la lista se ha fechado en torno al año 170, ya que se refiere como reciente al papado de Pío I, muerto en el año 157 (“Pero el Pastor fue escrito por Hermas en la ciudad de Roma bastante recientemente, en nuestros propios días, cuando su hermano Pío ocupaba la silla del obispo en la iglesia de la ciudad de Roma”). Los libros canónicos mencionados en esta lista son aproximadamente los mismos que se tienen hoy por canónicos neotestamentarios,

en contra". Esa misma noche, fue revelado a Andrés, uno de los Apóstoles, que Juan debía escribir y que todos debían revisar lo que escribiese".

En otra ocasión, antes del denominado "Final del Apostolado", fueron llamados a una compañía más cercana, y luego lo dejaron todo para seguir a Jesús (Lucas, v, 11; Mateo, iv, 19-20 y Marcos, i, 17-18). Finalmente Andrés fue elegido para ser uno de los Doce, y en las varias listas de Apóstoles dadas en el Nuevo Testamento (Mateo, x, 2-4, Marcos, iii, 16-19; Lucas, vi, 14-16 y Actos, i, 13) siempre aparece entre los cuatro primeros. La otra referencia explícita a él en los sinópticos aparece en Marcos, xiii, 3, donde se nos dice que se unió a Pedro, Santiago y Juan para proponer la cuestión que condujo a Jesús a dar su gran discurso escatológico. Además de esta exigua información, sabemos por el Cuarto Evangelio que en el momento de la milagrosa alimentación de los cinco mil, fue Andrés quien dijo: "Hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos pescados: pero ¿qué son estas cosas para tanta gente?" (Juan, vi, 8, 9). Y cuando, unos pocos días antes de la muerte de Cristo, algunos griegos le preguntaron a Felipe si ellos podrían ver a Jesús, Felipe refirió el tema a Andrés como a quien tiene gran autoridad, y luego ambos se lo anunciaron a Cristo (Juan, xii, 20-22). Como sucede con la mayoría de los Doce, Andrés no es nombrado en el Libro de los Hechos, a excepción de las listas de los Apóstoles, donde el orden de los cuatro primeros

con algunas variaciones. El *Fragmento* acepta cuatro evangelios, dos de ellos son Lucas y Juan (falta el principio del manuscrito, donde estarían los nombres de los dos primeros), los Hechos de los Apóstoles, y 13 epístolas de Pablo (no se menciona la Epístola a los Hebreos). Considera falsificaciones las epístolas supuestamente escritas por Pablo a los laodiceanos y a los alejandrinos. Sólo se mencionan dos epístolas de Juan, sin describirlas. Figura también en el fragmento como canónico el Apocalipsis de Juan, aunque con ciertas reservas ("el cual algunos de los nuestros no permiten que sea leído en la iglesia"). El fragmento ha sido editado por Ludovico Antonio Muratori, *Antiquitates Italicae Medii Aevi*, Vol. 3, Ex Typographia Societatis Palatinae, Mediolani, 1740 (Reimpreso en Bolonia, 1965).

es Pedro, Juan, Santiago y Andrés. Tampoco hay mención alguna de Andrés en las epístolas ni en el Apocalipsis.

Por lo que conocemos de los Apóstoles en general podemos, claro está, completar un poco estos escasos detalles. Como uno de los Doce, Andrés fue admitido en cercana familiaridad con Jesús durante su vida pública. Estuvo presente en la Última Cena, vio al Señor resucitado, presenció la Ascensión del Señor, compartió las gracias y dones del primer Pentecostés, y ayudó, entre amenazas y persecuciones, a establecer la Fe en Palestina.

Teodoreto cuenta que Andrés estuvo en Grecia; San Gregorio Nazianceno especifica que estuvo en Epiro, y San Jerónimo añade que estuvo también en Acaya. San Filastrio dice que del Ponto pasó a Grecia, y que en su época (siglo IV) los habitantes de Sínope afirmaban que poseían un retrato auténtico del santo y que conservaban el ambón desde el cual había predicado en dicha ciudad. Aunque todos estos autores concuerdan en la afirmación de que San Andrés predicó en Grecia, otros datos nos confirman que esta localización no está tan clara.

En la Edad Media era creencia general que San Andrés había estado en Bizancio, donde dejó como obispo a su discípulo Staquis (Rom. 14.9). El origen de esa tradición es un documento falso, en una época en que convenía a Constantinopla atribuirse un origen apostólico para no ser menos que Roma, Alejandría y Antioquia, pues el primer obispo de Bizancio que se constata por la historia fue San Metrófanos, en el siglo IV.

El tipo de muerte que sufrió San Andrés y el sitio en que murió son también inciertos. La "pasión" apócrifa dice que fue crucificado en Patras de Acaya. Como no fue clavado a la cruz, sino simplemente atado, pudo predicar al pueblo durante dos días antes de morir. Según parece, la tradición de que murió en una cruz en forma de "X" (*crux decussata*) no circuló antes del siglo IV.

En tiempos del emperador Constancio II (c. 361), las presuntas reliquias de San Andrés fueron trasladadas de Patras a la iglesia de los Apóstoles, en Constantinopla. Los cruzados tomaron Constantinopla en 1204, y, poco después, las reliquias fueron robadas y trasladadas a la catedral de Amalfi, en Italia.

Según una tradición que parece carecer de valor, el santo fue a misionar hasta Kiev. Nadie afirma que haya ido también a Escocia, y la leyenda que se conserva en el *Breviario de Aberdeen*³ y en los escritos de Juan de Fordun⁴, no parece tener demasiada credibilidad. Según dicha leyenda, San Régulo, que era originario de Patras y se encargó de trasladar las reliquias del apóstol en el siglo IV, recibió en sueños el aviso de un ángel de que debía transportar una parte de las mismas al sitio que se le indicaría más tarde. De acuerdo con las instrucciones, Régulo se dirigió hacia el noroeste, "hacia el extremo de la tierra". El ángel le mandó detenerse donde se encuentra actualmente Saint Andrews. Régulo construyó ahí una Iglesia para las reliquias, fue elegido primer obispo del lugar y evangelizó al pueblo durante treinta años. Probablemente esta leyenda data del siglo VIII. El 9 de mayo se celebra en la diócesis de Saint Andrews la fiesta de la traslación de las reliquias.

El nombre de San Andrés figura en el canon de la misa, junto con los de otros Apóstoles. También figura, con los nombres de la Virgen y de San Pedro y San Pablo, en la intercalación que sigue al Padrenuestro. Esta mención suele atribuirse a la devoción que el Papa San Gregorio Magno profesaba al santo, aunque tal vez data de fecha anterior.

3 El *Breviario de Aberdeen*, impreso en Edimburgo en 1509.

4 Juan de Fordun († c. 1384) fue un cronista escocés. Está ampliamente aceptado que nació en la población de Fordoun, Mears. Se sabe con certeza que era un sacerdote seglar, y que compuso su historia a finales del siglo XIV; probablemente fue capellán en la catedral de Aberdeen. El trabajo de Fordun es el primer intento por escribir una historia completa de Escocia. Su trabajo se divide en cinco libros, y se conoce como *Chronica gentis Scotorum*.

La versión castellana que nos ocupa en este trabajo se conserva en la actualidad en el Ms. 15001 (olim. 419) de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano de Madrid. Este manuscrito es un *Flor Sanctorum* bajo el título *Libro y collegio de los santos*⁵. El códice consta de 221 folios útiles más una hoja en blanco y el texto está todo él escrito a dos columnas de entre 34 y 36 líneas cada una. El tipo de letra empleada es la cursiva libraria con iniciales decoradas y titulillos en rojo y los calderones en tinta roja y azul, a lo que hay que sumar adiciones marginales posteriores. El texto de la vida de los santos y sus festividades en gran parte está tomado de la *Legenda Aurea* de Jacobo de la Vorágine, aunque estamos ante una versión más reducida y nos encontramos con algunos santos que no se encuentran en aquélla como San Prudencio o Santa Crescencia entre otros, o el texto de la *Vida de San Ildefonso* atribuido a un beneficiado de Úbeda.

En el manuscrito observamos errores en la numeración de los folios entre lo que se nos anuncia en la tabla inicial y la numeración real del códice. Así, se ha perdido el folio ccxvij, y se repiten los folios lxxiiij, cxiiij, cxvj y cxc. Por otra parte, encontramos reclamos al final de algunos cuadernos, cuyo número de hojas es difícil, sino imposible de determinar debido al cosido moderno de la encuadernación. El volumen incluye anotaciones modernas a lápiz en el interior de la tapa delantera: "XII" y "F", junto con una hoja de guarda al principio y otra al final. La encuadernación es en piel sobre cartón y en ella se observan huellas de cierres y cortes jaspeados en azul, junto con un tejuelo en el que se lee: "ESTORIA DE LOS SANTOS".

A parte del texto que transcribimos a continuación, contenido en el Ms. 15001 de la Biblioteca Lázaro Galdiano, se conservan otras versiones de la *Vida de San Andrés* en otros *Flos Sanctorum*:

5 Sobre este aspecto remito a Juan Antonio Yeves Andrés, *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Ollero & Ramos, 2 Vols., 1998. Vid. vol. I, p.186 y Jaime González Álvarez, "Dos versiones castellanas de la *Leyenda de las once mil vírgenes* en los Mss. 77 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander y 15001 de la Biblioteca Lázaro Galdiano", *Archivum*, LVI (2006), pp. 459-494.

1. Ms. 5548 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ff. 2r-11v.
2. Ms. 10252 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ff. 42v (col. 1)-55v (col. 1)⁶ y 55v (col. 1)-60r (col. 1)⁷.
3. Ms. 8744 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ff. 174v-178r.
4. Ms. h.I.14 de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, ff. 1r (col. 1)-4v (col. 1).
5. Ms. h.III.22 de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, ff. 11v (col. 1)-20v (col. 2).
6. Ms. k.II.12 de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, ff. 1r (col. 1)-5v (c. 2).
7. Ms. 9 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, ff. 1r-2r⁸.

Aparte de su conservación en estos manuscritos hay noticia por la tabla inicial que presenta el Ms. 780 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que esta vida habría estado en este códice.

Con todo, hay que decir que no solo las referencias a San Andrés proceden de los datos transmitidos por los santorales, sino que también otros textos nos proporcionan datos sobre su persona. Tal es el caso del *Libro de miseria de omne* en cuya cuaderna 164, al describir la miseria de los buenos, nos dice lo siguiente⁹:

Otrosí [el] su hermano, que Sant Andrés es llamado,
por la lei predicava, en la cruz fue travesado;
en ella colgó tres días, bivo e muy afrontado;
otrosí Sant[o] Estevan en la cruz fue apedreado.

6 Nos trasmite la *Ystoria de San Andrés*.

7 Nos trasmite la *Passión de San Andrés*.

8 Debido al lamentable estado de conservación de este manuscrito el texto presenta varias lagunas.

9 La cita procede de la edición de Jane E. Connolly, *Translation and poetization in the quaderna vía. Study and edition of the Libro de miseria d'omne*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Criterios de edición del texto.

A la hora de realizar la transcripción paleográfica hemos intentado que esta fuese lo más fiel posible al texto transmitido en el manuscrito. Partiendo de esta base, hemos respetado al máximo aquellos signos grafemáticos de los que pudiera sacarse alguna característica lingüística en los distintos niveles de la lengua (aunque este aspecto no haya sido objeto de nuestro estudio).

Aunque hubiese sido lo más sencillo para el lector, no hemos ajustado la distribución de las palabras a los criterios sintácticos actuales. De este modo, los pronombres átonos pospuestos aparecen transcritos tanto adheridos a la palabra de la que dependen como independientes, dependiendo en cada caso de cómo se encuentren dispuestos en el manuscrito.

Respecto a las grafías hemos transcrito escrupulosamente casi en su totalidad los símbolos que se encuentran en el manuscrito. De este modo:

1. “f” Con este símbolo transcribimos la “s” larga.
2. “τ” Representa el signo tironiano.
3. “h̄” Representa la “h” tanto sorda como el segundo elemento de la grafía “ch”, pues así se encuentra en el manuscrito.
4. “χρ” Simbolizan los dos grafemas iniciales del término “Cristo”, pues así se encuentra copiado en el códice, siguiendo el modelo griego.
5. Transcribimos los grafemas “rr” tanto en posición inicial como tras nasal, aunque no tengan valor fónico.
6. En los casos de nasal ante “p” o “b”, que en el manuscrito aparece “n” no lo resolvemos según criterios modernos con “m”, sino que lo dejamos tal cual se encuentra copiado.

La resolución de las abreviaturas queda resuelta por su transcripción en letra de imprenta cursiva.

Respecto a la acentuación y a la puntuación no seguimos los criterios actuales, sino que mantenemos el texto como se nos presenta en el códice.

“/” Simbolizamos el cambio de línea en el texto del manuscrito.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

Texto del Ms. 15001 de la Biblioteca Lázaro Galdiano

f. II recto, c. 1] En¹⁰ el nonbre / del padre τ¹¹ / del fijo τ del sp̄iritu f̄anto / Que son tres perfonas τ vn folo / dios biuo τ verdadero que / biue τ regna agora τ por sien- / pre jamas [E a honrra / dela bendita virgen fin manzilla / madre τ fija de aquefte mef- / mo fennor τ de todos los fantos / dela corte çelestial amen:·

Sanct andre^f / τ algunos otros difçipulos / llamo *nuestro* fennor iħesu xp̄isto tres / vegadas primera mente lof / llamo por que le cognofçiefen / Afy que vn dia estando fanct / andres con vn difçipulo oye- / ron dezjr A fanct juan Quae agnus dei E vino se luego con / el difçipulo τ vio do moraua / iħesu xp̄isto τ finco ende aquel dia / E fallo fanct andres A fu / hermano fanct pedro τ adu- / çolo A iħesu xp̄isto τ otro dia / despues tornaron se A peftar / la ij vegada los llamo A / fu conpanna A fi que vn dia / venjan muy grandes conpa- / nnas τ iħesu xp̄isto çerca la lagu- / na de genefareth̄ que es di- / çha la mar de galilea τ en- / tro en la naue de fanct pe- / dro τ de fanct andres Eston- / çe pulieron mucho prestado / E llamaron A santiago τ A / fanct juan que estauan en / otra naue τ fueronfe en pos [f. II recto, c. 2] de iħesu xp̄isto E otra vegada tor- / naron se A fu menester E def- / pues desto la terçera τ poltri- / mera vegada llamo los que fu- / effen sus difçipulos E afy

10 Letra capital “E-” decorada con motivos florales en color dorado, azul y marrón.

11 Las dos primeras líneas están escritas en tinta roja.

com- / mo andaua iħesu xpisto ĉerca la rri- / bera de la diĉa laguna
 lla- / mo los do andauan A peſcar / τ diħo les Uenjd en pos de / mj τ
 fazer vos ĥe peſcadores / de los omnes τ ellos eſtonĉes / dexaron las
 redes τ fueron ſe / en pos del E de ally adelante / ſienpre ſe allegaron τ
 andouj- / eron en pos de iħesu xpisto τ nunca / jamas tornaron A ſus
 caſas / propias E deſpues que iħesu xpisto¹² / ſubio alos ĉielos partieron
 ſe los / Apoſtoles por todo el mundo E ſanct andres predico en vna /
 tierra que dizian fiĉia E ſanct matħeo en borgonja E los / omnes de
 Aquella tierra menoſpre-¹³ / ĉiaron la predicaĉion de ſanct / matħeo ·
 en la manera que le / ſacaron los ojos τ lo puſieron en / la carĉel preſo
 τ ordenaron τ / judgaron que lo mataſſen / a poco tienpo E eneſte
 comedio el / angel de dios Apareĉio A ſanct / andres τ mando le que ſe
 fue / ſe para ſanct matħeo E el reſpon- / dio que non ſabia la tierra τ /
 el angel mandole que ſe fue- / ſe para la rribera de la mar τ / que
 entraſſe en la primera na- / ue que fallalſe E luego fi- / zo lo que mando
 el angel / E vinoſe para la diĉa ĉibdat / τ fallo la carĉel abierta do /
 eſtaua ſanct matħeo E roga- / ron¹⁴ [f. II vuelto, c. 1] amos a dios τ
 nueſtro ſennor fano a / ſanct matħeo · tornando le los ſus / ojos que le
 abian ſacado los / pecadores por la maldad que / en ellos auja E ſanct
 matħeo / partioſe dende τ ſanct andres fin- / co en borgonja E los omnes
 del lugar non¹⁵ fueron ſannudos por que / Aſi eſcapara ſanct matħeo · /
 E prendieron A ſanct andres / τ ataron le los pies τ Arraf- / traron le por
 las plaĉas E / corriendo la ſangre por todo ſu / cuerpo rogo A dios que
 los perdo- / nalſe E deſpues tornaron / ſe para antioĉhia E vn manĉebo
 / fidalgo non enbargante que / peſo a ſu madre tornolſe al a- / poſtol τ
 fizo ſe ſu diſĉipulo · / E ſu padre τ ſu madre puſieron / fuego ala caſa
 donde eſtauan / el apoſtol ſanct andres τ el man- / ĉebo E creſĉiendo la

12 En el Ms. se lee: χ°.

13 En el Ms se lee: menoſp°.

14 Esta sílaba aparece copiada en la línea siguiente, posiblemente porque no le entraba al copista dentro de la caja de escritura.

15 Así en el Ms.

llama / muy alta tomo aquel man- / çebo vna anpolla de agua τ /
 esparçio la sobrel fuego τ lue- / go fue muerto E ellos dixieron / el
 nuestro fijo feçho es encantador / E queriendo sobir por escalera /
 aellos luego fueron çiegos por / nandado de nuestro fennor en ma- /
 nna que non podian ver las ef- / caleras E entonçe vno comen- / ço A
 dar bozes τ dezir para que / trabajamos en vano · non ve- / des que dios
 lidia por ellos · / tiradvos dende fi non la yra / de dios verna sobre vos
 E mun- / çhos de aquellos que lo vieron / creyeron en dios E fu padre
 / τ fu madre murieron despues / A çinquenta dias τ enterraron los [f. II
 vuelto, c. 2] en vn sepulcro E vna muger / de vn omne malo non podia
 / piz¹⁶ τ rogo A su hermana di- / ziendo le τ ruega ala deçe- / ña diana
 por mj / E respon- / dio le el diablo τ dixò le por / que ruegas Ca non te
 pue- / do Aprouechar · mas vete al / Apostol sanct andres Ca el / bien
 podra Aprouechar A tu / hermana E ella fuefe para / el apostol τ Aduço
 le A su hermana que estaua en / grand peligro E dixò le el / Apostol Con
 grand derecho / sufres este peligro Ca eres / mal casada τ en pecado τ
 fu- / yste demandar ayuda alos / diablos Enpero ave pesar en / ti τ cree
 en ihesu xpisto τ luego / pariras τ ella creyo τ moujo / la criatura τ çello
 el dolor · / E vn viejo que avia nonbre / nicholas fueffe para el apostol
 / τ dixò le Sennor fetenta a- / nnos ha que biuo en mala / vida τ pecado
 de luxuria τ / Angund¹⁷ tiempo tome el euangelio / τ rroque A dios que
 me die- / fe de oý mas graçias que me par- / tiefe deste pecado τ Así fo
 en- / bolujdo enesta cobdiçia ma- / la que luego me tornaua / A esta
 obra acostunbrada · / E vna vegada Afy fuy en- / çendido en mal que
 fui A / fazer este mefino pecado E / olujde el auangelio que esta- / ua
 conmigo E luego me dixò / aquella mala muger · fal / fuera viejo fal
 fuera Ca [f. III recto, c. 1] el angel de dios eres tu non / me tangas njn
 feas ofado de / llegar amj Ca veo estar sobre¹⁸ / ti maraujllotas cosas E

16 La primera "p" lleva un trazo inferior que le corta el palo lo que nos indica una abreviatura. Sin embargo presenta difícil lectura.

17 Así en el Ms.

18 En el Ms. se lee: sob^c.

ýo / oyendo estas palabras desta / muger estoue enbaffeçido¹⁹ τ / Acorde
 me que leuaua el e- / uangelio comigo E por ende / ruego te que pidas
 a dios mer-²⁰ / çed por la mj salud E sanct / andres *quano* esto oyo
 començo A / llorar desde ora de terçia faf- / ta ora de nona τ rogo adiof
 / por el τ leuanto se dela oraçion / τ non quiso comer · mas di- / ço que
 non conbria²¹ falta *que* / supieffe sy avia dios perdo- / nado a aqueste
 omne viejo · / E Afí ayuno çinco dias por / el E despues diço *nuestro*
 fennor / A sanct andres sepas que / por la tu oraçion que lo he perdo- /
 nado ¶ enpero afí *commo* Ayunef- / te conujene que ayune el / por que
 se pueda saluar τ / Afí lo fizo / E Ayuno seýff / meses en pan τ agua τ
 def- / pues conplido de todos los bi- / enes finose E diço *nuestro* fennor
 / A sanct andres ganefte A nj- / çholas perdido E estando / el apostol
 enla çibdat de nj- / çea dixieron le los omnes / de la çibdat que fuera
 dela / çibdat A çerca dela carrera / que estauan çient diablos *que* /
 matauan *quantos* omnes por / ende passauan que eran en fi- / gura de
 canes E mando les / el apostol que se fueffen A / tal logar onde non
 pudie- / fen fazer mal njn en pester [f. III recto, c. 2] A njngund omne
 del mundo τ luego / defapareçieron E ellos *quano* esto / vieron tornaron
 se çristianos τ / Aheuos²² el apostol do vino dende / a poca de ora A otra
 çibdat E / aheuos vn mançebo que leua- / uan muerto τ el apostol
 deman- / do les que que²³ le acaefçiera E / dixieron le que avian venjdo
 fie- / te diablos en figura de omnes / que le avian muerto en el leçho /
 E lloro el apostol τ diço De / que son los diablos que yo / eçhe de viçea
 · ¶ E diço al padre²⁴ / del mançebo Que me daras / sy refuçitare el tu
 fijo. E diço / le el padre del mançebo Non / ha cofa enel mundo que
 tanto / A me *commo* A el τ dar te lo he / sy qujñeres E rogo el apostol /

19 Así en el Ms.

20 En el Ms. se lee: me^f.

21 Así en el Ms.

22 Así en el Ms.

23 Así en el Ms.

24 En el Ms. se lee: pad^e.

por el mançebo τ refuçito lue- / go τ andido²⁵ fiempre con el Apof- / tol
 E vna vegada · χ̄l̄ omnes / yuan Al apofstol por la mar *que* / les mostrasse
 la fe E aſheuof / el diablo *commo* començo A fazer / grand tenpeſtad en
 la ·mar τ / todos murieron en vno τ tra- / χ̄ieron los cuerpos a la ribera
 / τ puſieron los Antel apofstol / τ luego los refuçito E ellos / contaron lo
 que les Acaefçi- / era Sanct andres eſtando en / Acaya conuertiendo la
 gente de / aquella tierra A la fe de iheſu χ̄pisto²⁶ / fizo ende muchas
 iglesias τ con- / uertio ala muger de egeas *que* / era fennor de aquella
 tierra Ala / fe de iheſu χ̄pisto τ baptizo la E / egeas oyendo eſto fueſe
 para v- / na çibdat que dizian patraf / τ fazia que los χ̄pistianos
 ſanctifica- / fen²⁷ [f. III vuelto, c. 1] a los ydolos E diço le ſanct an- /
 dres conujene que tu que eres / *allende*²⁸ de los ydolos que cognos- /
 cas al tu *allende*²⁹ que es en los çi- / ellos E deſpues que lo honrra- / fes
 τ te quitafes de adorar los / ydolos E diço le egeas tu e- / res andres que
 predicas la fe / de iheſu χ̄pisto³⁰ la *qual* mandaron deſfa- / zer los
 enperadores de roma τ / diço le ſanct andres · los enpera- / dores de
 roma non ſupieron njn / cognofçieron *commo* el fiijo de diof / vino τ
 moſtro que eſtos ydolos / eran diablos que moſtraron / aquello onde
 dios toma peſar / E Aſy peſando le non quiere oyr / las oraçiones de los
 omnes τ / deſpues que las non oye capti- / ua los el diablo E aſy captiuof
 / enganna los τ ſalen deſte mundo / deſnudos que non lieuan confi- / go
 al ſaluo los pecados E / egeas diço demjentra *que* iheſu / χ̄pisto vuestro
 fennor predicaua eſtas / coſas puſieron lo en la cruz · / E diço ſanct
 andres · puſieron / lo en la cruz de grado τ non / por ſu culpa Mas por

25 Así en el Ms.

26 En el Ms. se lee: χ̄.

27 Esta sílaba aparece copiada en la línea siguiente, posiblemente porque no le entraba al copista dentro de la caja de escritura.

28 En el Ms. se lee: aſde

29 En el Ms. se lee: aſde. Posiblemente sea un error del copista, pues no tiene carece de sentido.

30 En el Ms. se lee: χ̄.

falud / delos omnes E diço le egeas / como el de grado fue puesto en
 / la cruz τ non sabemos como / judas lo vendio · a los judios que / lo
 prendieron τ los caualleros / romanos que lo crucificaron / Estonçe
 sanct andres mostro por / muchas razones como nuestro se- / ñor
 ihesu xpisto por su voluntad / fue puesto en la cruz primera / mente por
 que lo diço ante de / la muerte dela su passion τ de- / fende por que
 maltraxo A sanct / pedro por que queria enbar- [f. III vuelto, c. 2] gar
 la su passion E otro si por / que avia poderio de morir τ de / refuçar τ
 por otras muchas / razones que serian luengas / de contar E annadio
 mas que / la virtud dela cruz era muy / grande E egeas diço que / non
 podia ser dicha virtud / mas tormento · enpero si non / fizieres lo que
 yo te dire fa- / zer te he poner en la cruz τ / Así cognosçeras mejor quant
 / grande es la virtud dela ✝³¹ / E diço sanct andres Sí yo / oviese mjedo
 del tormento / de la cruz non predicaria / la su gloria · E quiero que /
 ayas agora la virtud dela / cruz por que si lo oýeres por / ventura lo
 creas τ así te / puedas salvar Entonçe / començo A mostrar la virtud /
 dela cruz por muchos mi- / raglos τ razones que A / esto conuenjan
 muy bien E / la primera fue por que adan / peco comjendo dela mançana
 / τ fizo nos A todos morir / E conujene que ihesu xpisto mu- / riendo en
 la cruz que ven- / çiesse la muerte La segunda / razon fue por que el
 primero³² / omne fue feço de la tierra sin man- / zilla Así ihesu xpisto
 nasciese / dela virgen sin manzilla · / la iij por que así como a- / dam
 estendiera la mano / para tomar τ comer dela fruta / del arbol vedado
 Así conue- / nja que ihesu xpisto estendiese / las manos sin manzilla /
 enel arbol dela cruz para [f. IIII recto, c. 1] salvar el linaje humanal / τ
 por otras muchas razones / que serian luengas de contar / Estonçe diço
 le egeas estas / cosas vanas a los xpistianos las / cuenta tu τ faz lo que
 te yo / mando τ sacifica a los dio- / ses poderosos E diço le sanct /
 andres yo cada día ofrezco / el coraçon adios sin manzilla / que es
 ihesu xpisto · el qual sienpre / finca τ el biuo τ entero def- / pues que
 del pueblo es co- / mjdo E egeas diço como / feria esto τ diço le sanct

31 Así en el Ms.

32 En el Ms. se lee: primo^o.

an- / dres que estoujessè en logar / de discipulo τ que fabrica lo / que demandaua E dixò le / egeas ýo fabre de ti lo que / yo quiero *quano* te atormentare / τ enfanossè contra el τ mando le / meter enla carçel E otro di- / a de grand mannana mando- / lo adozjr ante fi τ començo lo / A conbidar que sacrificafè lof / ydolos diziendo Sý non fi- / zieres lo que te yo mando / fazer te ðe de poner enla cruz / que tu muchjo alabas τ A- / menazando le *con* muchjos / tormentos E sanct andres / respondio le diziendo todaf / aquellas cosas que pueden / fer enlos tormentos todaf / las piensa Ca tanto mayor / plazer fare yo al mj sennor / *quanto* mayor pena sufriere / por el Entonçe mando a χχj / omnes que lo Acotassen τ / mando que le atafen pies / τ manos ala cruz por tal [f. IIII recto, c. 2] que resçibiese mayor pena E *quan-* / do lo leunatauan ala cruz vinjeron / muchas conpannas diziendo que / le matauan A tuerto τ A fin ra- / zon Alos *quales* rogaua el apof- / tol que non le enbargassen su mar- / tirio τ vio la cruz aluene τ salu- / do la diziendo le dios te salue pre-³³ / çiosa que resçebiste Adobo delos mj- / enbros del cuerpo de *nuestro* sennor / ihesu xpisto en logar de aljofares / Ca ante que ihesu xpisto fuessè en ty / puesto todos te avian mjedo τ a- / gora eres de todos quista τ ama- / da E por ende seguro τ gozoso ven- / go yo Aty en manera que tu me / resçibas con muy grand gozo Ca / sienpre te Ame τ te desee Resçi- / be me τ da me al mj maestro que / entý redimjo todo el mundo E di- / ziendo aquesto despojose τ dio las / vestiduras alos carnjçeros τ Afy / lo pusieron enla cruz τ estouo / enella dof dias biuo E estonçe veýnte mjll omnes o mas que ý / estauan menazaron A egeas *que* / le matarian diziendo que tal o- / *mne* como aqueste non deuja njn / mereçia sofrir tal pena como ef- / ta e vino egeas que lo tira- / sen dela cruz E *quando* lo vio sanct / andres dixò le A que venjste a / ca Sý creyeres en ihesu xpisto per- / donar te ða τ fy me quifieres / desçender dela cruz sepas que / yo non puedo desçender biuo della / Ca ýo veo el mj rey que me ef- / pera E queriendo lo soltar non / lo podieron alcançar Ca luego / se les ateresçieron los braços / E veýendo sanct andres *que querian* [f. IIII vuelto, c. 1] tirar la cruz fizo su oraçion τ

33 En el Ms. se lee: p^e.

diço / Sennor non me dexes defçender / biuo della mas vaya el cuer- /
 po a la tierra Ca muy grand tienpo / ha que guardo τ que trabajo con /
 el τ ya defeo yr atý Ca me A- / cuerdo que es muy pefado de / traer τ
 lleno de enfermedadef / τ encomiendo ala tierra que non / me conuenga
 ýa mas traba- / jar conel njn me enbargue de / venjr a ti Ca eres fuerte
 de go- / zo que nunca fallefçe E despues / que esto ouo dicço vjno vna
 / claridat muy grande del çie- / lo τ çerco lo quanto media ora / Afy que
 njnguno non lo po- / dia ver τ partiendofe dende la / claridat fueffe el
 anjma con / ella E maximila la muger / de egeas tomo el cuerpo del
 a- / postol τ enterro lo muy homrada / mente E egeas ante que vinj- /
 effe al palaçio entro el diablo / enel τ murio E dizen que ma- / na del
 sepulcro de sanct andref / manera de farina τ olio con / muy grand olor
 τ es fennal de / muy grand abastança de pan τ / de vjno Era vn obispo
 que era / muy santo τ Amaua mucho / A sanct andres entre todos los /
 otros fantos τ el diablo avi- / endo por ende muy grand jn- / ujdia
 començo A trabajar por / enganar le E tomo femejan- / ça de muger
 muy fermofa τ / fue para el palaçio del obispo di- / ziendo que queria
 tomar pe- / njtençia del E el obispo diço que [f. IIII vuelto, c. 2] se
 confeffafe con vn fu penjten- / çiaro A quien diera todo fu po- / der τ
 ella enbio dezir al obispo / que non descubreria A njngu- / no feçho de
 fu alma fi non a / el E el obispo mando le que / vinjefse τ diço le ella
 rue- / go te fennor que Aýas piadat / de mj E ýo Afí commo vos fennor
 / vedes foy njna τ fuy criada / muy viçiofa τ foy de linaje / de reýes τ
 vineme fennor en / este hãbitto muy eſtranno Ca / mj padre reý poderoso
 queria me / dar por muger A vn prinçipe / muy grande E yo dixẽ le que
 / non queria caſar Antes queria / ſienpre guardar caſtidat τ / por ende
 non pude otorgar en / feçho de caſamiento τ Afí eſtan- / do en grand
 cuyta conuenja- / me de fazer la voluntad de / mj padre o reſçebir
 muchas / penas E por ende fuçe τ vin- / me queriendo mas ſer deſte- /
 rrada del mj padre τ aborref- / çida que non quebrantar la / fe que avia
 prometido al mj ef- / pofo iheſu xpifto E ýo fennor oyen- / do la vueſtra
 ſantidad vine me / para vos que me deffendades · / eſperando aquj
 poder fallar / folgura para mj alma τ donde / pueda eſquiuar los
 peligros³⁴ / deſte mundo E el obispo mara- / ujllloſe mucho de fu fidalgia

34 En el Ms. se lee: pelig^os.

/ τ de fu fablar tan apuef- / to τ respondi le el fabrofa / mente Mi fija non temades [f. V recto, c. 1] estat segura Ca aquel por cu- / yo amor vos menospreçiadades / abes τ todo lo vuestro vos dara / aquí graçia τ en el otro mundo glo- / ria τ yo fu fieruo ofrezcovof / A mj τ a todas mjs cosas τ / escojed vn logar para folgar / do vos querias la vera τ quje- / ro que van bedes³⁵ oý comigo / E diço le ella non quera- / des padre rogar me sobresta / cofa Ca por aventura toma- / rian algunos mala sospeçha / enefa razon τ la nuestra buena / fama feria menospreçiada / τ diço le el obispo muchos / feremos τ non tan sola men- / te nos solos τ por ende non / puede njnguno tomar ma- / la sospeçha E Así vinjeron / a la mefa E el obispo se fen- / to dela vna parte τ e ella dela / otra τ los otros Afentaron- / se cada vno en su logar E / el obispo començo a catar la / muy Amenudo E marauj- / lar se dela su faz τ dela / su fermofura τ ya el obispo / començo de alegrar se le el co- / raçon τ el diablo entendio / esto τ començo A creçentar / enfa fermofura τ ya el obispo / confintia en su coraçon de pecar / conella quano oviefe tienpo Ef- / tonçe alieuos vn romero / Ala puerta τ firia Amenu- / do llamando Aprieffa que le / abriessen la puerta E el / obispo demando a aquella don- / zella si le plazia que entra- / sse el romero E diço ella [f. V recto, c. 2] fagan le vna pregunta Afaz gra- / ue τ sila supiere soltar entre si / non vaya A buena ventura τ / otorgaron lo todos τ demando / ella que qujen faria esta deman- / da τ non fallaron njnguno que / la supieffe fazer E diço el / obispo Sennora Aqui non ay njn- / guno tan conplido de entendi- / miento para esto commo vos a- / vedes mas sçiençia que nos τ / mejor eloquençia τ por ende vof / le fazed esta demanda Estonçe / diço ella demandat le qual es / la mejor cofa que dios nun- / ca fizo en pequenna cofa · el mensa- / jero pregunto al romero esto es enel / departimjento τ en las caras delof / omnes τ en las sus noblezas Ca / nunca del comjenço del mundo faf- / ta la fin fueron fallados dos / omnes en todas las caras seme- / jables τ avn dios pufo le / çinco fesos en tan pequenna cofa / commo es la faz E todos quantos / oýeron su respuesta se marauj- / llaron τ dixieron que respondi- / ra muy bien Estonçe diço

35 Así en el Ms.

la / buena duenna fagan le la fegun- / da demanda mas graue en que /
 prouemos la su sabidoria deman- / dat le que do es la tierra mas / alta
 que el çielo E respondio / el romero que enel çielo do / estaua iħesu
 xpisto que es formado / de nuestra carne mefma que es tierra / τ es mas
 alta que el çielo E / el menfajero aduħo la respuef- / ta τ alabaron mucho
 la sabido- / ria del romero E estonçe diħo / ella fagan le la iij demanda
 / mas graue τ mas escura pregunta [f. V vuelto, c. 1] τ Afy prouemos la
 sabidoria / del Romero τ fy esta demanda su- / piere soltar conujene que
 le Refçi- / ban ala mefa del obispo · E por / ende demandad le quanto
 espaçio / ay del çielo ala tierra E el Ro- / mero respondio τ diħo al men-
 / fajero vete para aquel que A- / ca te enbio τ defo le demanda / muy
 Afincada mente Ca el / mejor lo sabe que yo τ por ende / Responder te
 ħa mas conplida / mente a esta demanda Ca el / mjdio aquel espaçio
 quando ca- / yo del çielo enel abifmo Ca yo / nunca caý del çielo τ por
 ende / nunca medi aquel espaçio Ca non / es muger mas es diablo que
 / esta en figura de muger E el / menfajero quano aquefio oyo ovo / muy
 grand mjedo τ conto ante / todos lo que oyo τ ellos mara- / ujllandose
 / estauan commo enbaý- / dos τ el diablo fueffe E el / obispo tornofse A
 afi mefmo τ de- / mandaua perdon con muchas la- / grimas dela culpa
 que avia pen- / fado τ enbio al menfajero en / pos del peregrino que le
 llama- / fe mas nunca le fallo jamas E / estonçes llamo el obispo todo
 el / pueblo τ conto les todo lo que / passara τ mando les que ayuna- /
 ffen τ Rogaffen A dios por el / fy por ventura quifiefe descobrir / algo
 qujen fuera aquel peregrini- / no que le avia librado de tan / grand peligro
 E fue mostra- / do enessa noħe al obispo que / aquel fuera sanct andres
 que / le vinjera Alunbrar en ħabito [f. V vuelto, c. 2] de peregrino E de
 alla adelan- / te el obispo ouo mayor deuo- / çion en sanct andres τ
 fazia / le mayor ħonrra en quanto el / podia – Sanct njħolaf /
 obispo³⁶.

JAIME GONZÁLEZ ÁLVAREZ
 UNIVERSIDAD DE OVIEDO

36 Título de la *Vida de San Nicolás*. En tinta roja.